LA DIVERSITÉ DES EMPRUNTS LEXICAUX ITALIENS DANS *IMPRESII ASUPRA LITERATURII SPANIOLE* DE G. CĂLINESCU

Loredana-Georgiana POPESCU
Doctorante, Université de Craiova

Abstract

The Romanian language has experienced various influences that have enriched its lexis without altering the Latin essence. In the historical and critical work of G. Călinescu, one can notice the diversity of borrowings from the Romance languages. Of these, the Italian language distinguishes itself, as the literary critic can speak it very well.

The research is an applicative study that focuses on the Italian lexis in the work *Impresii asupra literaturii spaniole/ '*Impressions on Spanish Literature' by G. Călinescu, thus pointing out lexico-semantic and grammatical aspects.

Key words: *lexis, borrowing, neologism, expression, analysis*

Résumé

Le roumain a connu diverses influences qui ont enrichi son vocabulaire sans en altérer son essence latine. Dans l'œuvre historique et critique de G. Călinescu on remarque la diversité des emprunts des langues romanes. Parmi elles on distingue l'italien que l'historien littéraire connaissait très bien. Cette recherche représente une étude applicative qui suit le lexique italien dans l'œuvre *Impresii asupra literaturii spaniole* de G. Călinescu, en soulignant ainsi des aspects lexico-sémantiques et grammaticaux.

Mots-clés: *lexique, emprunt, néologisme, expression, analyse*

1. Dans le processus de modernisation du lexique de la langue roumaine, un rôle important revient à l'influence italienne, par les néologismes qu'elle a fournis à partir des XVII[e] et XVIII[e] siècles. Le dictionnaire *Dicţionarul limbii române moderne*[1]comprend 851 mots d'origine italienne.

De nombreux linguistes ont observé le rôle des emprunts d'origine italienne en roumain. Florica Dimitrescu étudie les emprunts anciens d'origine italienne, mais aussi la sémantique de certains éléments italiens en langue roumain[2]. Alexandru Balaci est connu pour ses travaux lexicographiques bilingues[3]. Marin Z. Mocanu poursuit la périodisation des emprunts de l'italien en roumain, la classification étymologique des éléments italiens[4].

[1] DLRM, 1958.

[2]Dimitrescu, Florica, *Împrumuturi vechi şi împrumuturi noi de origine italiană în limba română*, LingvRom, I, 2013, p. 9–34; Idem, *Din semantica elementelor lexicale gastronomice de origine italiană în româna actuală*, în „Dacoromania", 14, nr. 2, 2009, p.107–127; idem, *Din terminologia gastronomică de origine italiană a limbii române. Aspecte ale sinonimiei*, LL, 53, vol. I–II, 2011„ p. 68–73.

[3]Balaci, *Mic dicţionar italian-român*, 1971 , 422 [- 4 2 3] p . 653 ; idem, 1971 , 359 [- 3 6 0]; idem, *Dicţionar italian-român*, 1991, 720.

[4]Mocanu, *Influenţa italiană asupra limbii române,* 2006, p.324; idem, *Periodizarea împrumuturilor italiene pătrunse în limba română*, 1978, p.641 – 651; idem, *Clasificarea etimologică a elementelor italiene din lexicul limbii române*, 1980, p. 117 - 123 .

BDD-A30434 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:12 UTC)

2. G. Călinescu est une personnalité encyclopédique de la culture et de la littérature roumaine. Il a été critique, historien littéraire, publiciste, poète, prosateur, dramaturge, essayiste. Son œuvre comprend un lexique élevé. Personne polyglotte, G. Călinescu a introduit en roumain des emprunts d'origine française, italienne, espagnole. Sa contribution a marqué ainsi le processus de modernisation du lexique roumains. Bon connaisseur de la langue italienne, G. Călinescu utilise facilement les néologismes d'origine italienne dans son œuvre *Impresii asupra literaturii spaniole* /*Impressions sur la littérature espagnole*[5].

3. De l'œuvre sus mentionné l'on a sélecté un corpus d'environ 30 mots et expressions de la langue italienne. L'analyse vise des aspects grammaticaux, aussi bien que lexico-sémantiques, en utilisant comme instruments de travail les dictionnaires suivants : DEX[6], DN[7], MDA[8], un dictionnaire bilingue roumain-italien[9], le dictionnaire italien Treccani[10].

3.1. Du point de vue lexico-sémantique, les emprunts d'origine italienne sont des mots monosémiques : *beffa*, « farce », « plaisanterie bouffonne, grossière » ; *Chivalisti*, de *chi va lí* – « qui vont là »; *danno*, « dommage », « préjudice »; *pazzia*, « folie » ; *pettegolezzi*, « commérages », « intrigues » ; *seccatore*, « emmerdant », « ennuyeux »; *Seicento*, « le =e siècle »; *sfregio*, « cicatrice », « lésion »; *vanagloria,* « vanité », « vain orgueil » ; *villano*, « grossier », exemplifiés dans des contextes tels : În Cinque şi Seicento modul de petrecere pare a fi farsa, la burla, *la beffa* în Italia, farsa ce ia formele cele mai violente şi mai nedelicate. Nuvelele italiene sunt pline de *beffe* şi Antonfrancesco Grazzini povesteşte în ale sale cele două oribile farse. « Entre 500 et 600 le mode de divertissement semble être la farce, la burla, *la beffa* en Italie, la farce qui prend les formes le plus violentes et plus indélicates. Les nouvelles italiennes sont pleines de *beffe* et Antonfrancesco Grazzini raconte dans ses deux horribles farces » (p. 106); La Padova, în 1740, Johann Caspar Goethe, tatăl scriitorului, află despre studenţii hoţi numiţi *Chivalişti* (dela chi va lí) « À Padoue, en 1740, Johann Caspar Goethe, le père de l'écrivain, apprend l'existence des étudiants voleurs appelés Chivalişti (de chi va li) » (p. 141); ...donna vreasăzică *danno* universale « ... donna veut dire danno universel » (p. 201); Femeia e lacomă de laude şi vanităţi, are drept proprietate la vera *pazzia* « La femme est avide de louange et de vanité, elle a pour propriété la vera pazzia » (p.201); Infanta doña Maria ... priveşte intrigant, atentă la *pettegolezzi* « Infanta doña Maria… regarde de manière intrigante, attentive aux *pettegolezzi* » (p. 344); Pe imposibila lui soră o dă unui solicitant tot atât de fastidios (*un seccatore*, un facheux) ca să nu-l mai aibă în ochi « Il donne son impossible sœur à un sollicitant aussi fastidieux (*un seccatore*, un facheux) pour ne plus l'avoir sous les yeux » (p. 178); Şi deodată scot cuţitul în izbucniri feroce, ori fac un *sfregio* la nasul inamicului... « Et, tout d'un coup, ils sortent le couteau dans des crises féroces, ou font un *sfregio* sous le nez de l'ennemi… » (p. 67); Purtarea eroului nu e o formă de indiferenţă religioasă ci un aspect al îngamfării iberice, o *vanagloria*, fără altă explicaţie filosofică. (p.

[5] G. Călinescu, *Impresii asupra literaturii spaniole*, 1946.
[6] DEX, 2012.
[7] DN, 1986.
[8] MDA, 2010.
[9] George Lăzărescu, *Dicţionar italian-român, român-italian*, 2015.
[10] Treccani, www.treccani.it.

BDD-A30434 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:12 UTC)

157) « Le comportement du héros ce n'est pas une forme d'indifférence religieuse, mais un aspect de la vanité ibérique, une *vanagloria*, sans autre explication philosophique » ; Pentru el, *villano* şi caballero nu sunt noţiuni separate printr-o prăpastie, ci simplu conformaţii etice « Pour lui, *villano* et caballero ne sont pas de notions séparées par une abîme, mais de simples conformations étiques » (p. 314).

D'autres mots sont polysémiques: *bestia*[11], « bête »: ...unghiile lungi ca de leu, o de qualque *bestia* « les longues ongles comme de lion, ou de quelque bête » (p. 199); *concetti*[12], « aphorismes » : Les caractéristiques du marinisme sont, selon B. Croce, le sensualisme et l'ingéniosité, en représentant à vrai dire une seule note, celle du conceptisme, de l'art de faire *concetti*, c'est-à-dire des métaphores nouvelles et paradoxales » (p. 326); *donna*[13], « dame » : În rezumat cu un joc de cuvinte, donna vreasăzică *danno* universale « En résumé par un jeu de mots, donna veut dire *danno* universel » (p. 201); *lonza*[14] « féline » (probablement lynx) : În locul danteştei *lonza* iese în cale un porc lătrător « A la place de *lonza* de Dante sort sur son chemin un porc aboyeur » (p. 185); pompa[15] « faste » : Doctoratul fireşte cerea mai mult tămbălău. Gradul se conferea *con pompa*. « Le doctorat exigeait, certes, plus de tambourin. Le titre était conféré *con pompa* « (p.146) ; des mots polysémantiques et homonymes : *capelă*[16], « petite église », « capelle » : Cloaşterul, *capela* trebuiau închise cu cheia ce se încredinţa unui alguazil... « Le Cloaşter, la *capelle* devait être fermés à clé qui était confiée à un Alguazil… » (p. 146).

3.2. Du point de vue grammatical, les emprunts sont des noms feminins: *beffa*, f., sg.; *bestia*, f., sg.; *capelă*, f., sg.; *donna*, f., sg.; *lonza*, f., sg.; *pazzia*, f., sg., *pompa*, f., sg.; *vanagloria,* f., sg.; des noms masculins : *Chivalisti*, p., m. pl.; *concetti*, m., pl.; *danno*, m., sg.; *pettegolezzi* m., pl.; *secctore*, m., sg.; *Seicento*, m.; *sfregio*, m., sg. ; *villano*, m., sg. Les substantifs empruntés de l'italien finis en *-a* se sont facilement

[11] Selon DEX, *Béstie,, bestii*, s. f. „fiară" « bête »; fig. „om crud, feroce" «homme brut et féroce» – Din it., lat. *bestia*/À partir de l'it., lat. *bestia*.

[12]Cu sensul de ,,concept, noţiune, renume, faimă, sugestie" /Avec le sens de «concept, notion, réputation, renommée, suggestion», www.treccani.it.

[13]Cu sensul de ,,doamnă, femeie, damă (la cărţi) "./ Avec le sens de «dame, femme, femme (en livres)», www.treccani.it

[14]Cu sensul de ,,felină; parte dintr-un animal; carnaţi realizaţi din coapse de porc"./ Avec le sens de «félin; partie d'un animal; saucisses à base de cuisses de porc)», www.treccani.it

[15]Coform DN, Pómpă[1], pompe s.f. Aparat cu care se poate extrage un fluid dintr-un loc pentru a-l deşerta în alt loc. Cişmea din care se scoate apa prin pompare. [< fr. *pompe*, it. *pompa*], iar DEX, Pómpă, pompe, s. f. 1. Alai, suită, cortegiu plin de fast, sărbătoresc; p. ext. fast, strălucire, splendoare. 2. (În sintagma) *Pompe funebre* = întreprindere care se ocupă cu pregătirea şi ceremonialul înmormântărilor; servicii funerare. – Din lat. *pompa*, fr. *pompe*. Selon DN, Pómpă[1], pompe s.f. Appareil permettant d'extraire un fluide d'un endroit pour l'abandonner à un autre endroit. Le panache à partir duquel l'eau est pompée. [<fr. des *pompes*, it. *pompe*], mais DEX, Pómpă, pompe, s. f. suite, cortège de célébration; p. ext. brille, splendeur. 2. (Dans la phrase) *Pompes funèbres* = entreprise qui s'occupe de la préparation et du cérémonial des funérailles; services funéraires. –Du lat. *pompe*, fr. *pompes*.

[16] Conform DEX şi MDA, CAPÉLĂ[1], capele, s. f. Şapcă de postav cu cozoroc moale, purtată de militari– Din ngr. *kapéllo*, it. *cappello*/ Selon DEX et MDA CAPÉLĂ[1] Casquette aux cheveux souples portée par l'armée –Du ngr. *kapéllo*, it. *cappello*; CAPÉLĂ[2], capele, s. f. Biserică mică, izolată, fără parohie (într-un cimitir etc.); paraclis. ♦ (În bisericile catolice) Parte care adăposteşte un altar secundar. – Din it. *capella*/ Petite église isolée, sans paroisse (dans un cimetière, etc.); chapelle ♦ (Dans les églises catholiques) Partie qui abrite un autel secondaire – À partir de l'it. *cappella*; CAPÉLĂ[3], capele, s. f. Cor bisericesc. ♦ Orchestră de proporţii reduse aflată în slujba unei biserici sau curţi princiare. – Din it. *cappella*, germ. *Kapelle*/ Groupe choral d'église ♦ Petit orchestre au service d'une église ou d'une cour princière. – À partir de l'it. *cappella*, allemand *Kapelle*.

BDD-A30434 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:12 UTC)

adapté au roumain, en conservant leurs caractéristiques de la langue d'origine. Ceux finis en *-o* et en *-e* sont devenus masculins en roumains, de même que ceux finis en *-i* sont devenus en roumain des noms masculin au pluriel. Conscient de l'effort du lecteur qui ne connaît pas ou connaît peu l'italien, G. Călinescu utilise en général des substantifs avec leur forme de nominatif-accusatif: *bestia, beffa, capela, concetti, pazzia, pettegolezzi, pompa, sfregio*, la majorité pas adaptés au système phonétique- orthographique roumain. Certains substantifs s'utilisent dans la forme déterminée roumaine, par l'utilisation de l'article indéfini : *un seccatore*, *o vanagloria*, *un villano*.

3.3. Dans ses phrases, G. Călinescu intègre facilement des expressions de la langue italienne : *Acque preziose*, « eau précieuse ». Fardurile sunt contraindicate, nu însă anume *acque preziose*, ni se dă o rețetă « Les fards sont contre-indiqués, mais non pas les *acque preziose*, nous dit une recette » (p. 167); *Amanta da qualche uno*, « la maîtresse de quelqu'un ». Prin urmare ... a fi *amanta da qualche* uno este o chestiune de higienă morală... « Par conséquent, être la maîtresse de quelqu'un est une question d'hygiène morale… » (p. 167); *Bevute visuali*, « boissons visuelles ». Prin aceste *bevute visuali* bolnavul își potolea setea « Par ces boissons visuelles, le malade apaisait sa soif » (p.2 97); *Carni smorte*, « face blême ». Cele cu *carni smorte* să se îmbrace numai în negru « Ceux au visage blême doivent s'habiller en noir » (p. 167); *Importa poco*, « peu importe ». Când i se observă că Dulcinea del Toboso ar fi o simplă țărancă, mărturisește că chestiunea neamului *importa poco* « Quand on lui dit que Dulcinée del Toboso est une simple paysanne, il avoua que la question de la parenté lui importe peu » (p. 315); *Ogni pochi giorni*, « après quelques jours ». O femeie trebuie să schimbe veșmintele *ogni pochi giorni*... « Une femme doit changer ses vêtements après quelques jours » (p. 167); *Pigliar quel bel tempo*, « attraper les beaux temps ». ... vârsta Margaritei îi trezea remușcarea de a nu fi știut *pigliar quel bel tempo* « L'âge de Margueritte ranimait en lui le remord de ne pas avoir su attraper les beaux temps » (p. 166); *Quasi-florentin*, « quasi florentin ». Și într-o Cancíon vede o delicată floare de iasomie *quasi-florentin* în preajma unui pod « Et à Cancun, il voit une délicate fleur de jasmin quasi-florentin autour d'un pont » (p. 187); *Quasi-franciscană*, « quasi franciscaine ». Aceeași suavitate, *quasi-franciscană* întâmpinăm și în miragres « La même suavité, quasi-franciscaine est recontrée aussi dans les miracles » (p. 214); *Se si sapesse*, « si l'on savait ». Așa ar fi, ripostează bătrâna, *se si sapesse*, dacă s-ar ști « Ce serait ainsi, rétorque la vieillarde, *se si sapesse*, si l'on savait » (p. 82).

4. Les emprunts de l'italien utilisés par G. Călinescu dans son œuvre fondamental *Impresii asupra literaturii spaniole*ont suivi deux directions en roumain. Certains ont connu un processus d'adaptation morphologique et orthographique (*bestie, pompă, capelă*), étant donné les caractéristiques communes de genre et de nombre de ces substantifs dans les deux langues. La plupart, cependant, s'inscrivent parmi les xénismes, plus exactement des italiéismes, qui confèrent un caractère livresque au langage utilisé par l'auteur. Les formes-type de N-A des substantifs constituent la première étape de pénétration des italiénismes en langue roumaine. La mention du sens de certains d'entre eux entre parenthèses ou des forme périphrastiques équivalentes constituent d'autres étapes dans le processus de pénétration des italiénismes en langue roumaine. On remarque l'effort de Călinescu d'intégrer les italiénismes dans le texte roumain, soit par l'articulation avec l'article roumain, soit par la topique identique à celle italienne. Les expressions de l'italien conservent leur caractère fixe formel et séman-

BDD-A30434 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:12 UTC)

tique. Comme un fin intellectuel, il intègre facilement les éléments lexicaux d'origine italienne dans le texte roumain.

La variété du lexique utilisé dans l'œuvre *Impresii asupra literaturii spaniole*, contribue au développement du lexique de la langue roumaine.

BIBLIOGRAPHIE

Balaci, Alexandru, *Mic dicţionar italian-român*, Bucureşti, Editura Ştiinţifică, 1971.
Balaci, Alexandru, *Dicţionar italian-român*, Bucureşti, Editura Mondero, 1991.

Călinescu, G., *Impresii asupra literaturii spaniole*, Bucureşti, Fundaţia Regală pentru Literatură şi Artă , 1946.
Dimitrescu, Florica, *Împrumuturi vechi şi împrumuturi noi de origine italiană în limba română*, LingvRom, I, 2013, p. 9-34.
Dimitrescu, Florica, *Din semantica elementelor lexicale gastronomice de origine italiană în româna actuală*, în „Dacoromania", 14, nr. 2, 2009, p. 107-127.
Dimitrescu, Florica, *Din terminologia gastronomică de origine italiană a limbii române. Aspecte ale sinonimiei*, LL, 53, vol. I–II, 2011,p. 68-73.
Lăzărescu, George, *Dicţionar italian-român, român-italian*, Bucureşti, Editura Niculescu, 2015.
Mocanu, Marin Z., *Influenţa italiană asupra limbii române*, Piteşti, Paralela 45, 2006.
Mocanu, Marin , Z., *Periodizarea împrumuturilor italiene pătrunse în limba română*, SCL, 29, nr. 6, 1978, p. 641-651.
Mocanu, Marin Z., *Clasificarea etimologică a elementelor italiene din lexicul limbii române*, „Buletin Ştiinţific Piteşti", 1980.
Treccani, Giovanni, *Dizionario italiano*, www.treccani.it.

SIGLES

DEX = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan-Alexandru Rosetti", *Dicţionarul explicativ al limbii române*, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2012.
DLRM = Academia Română, Institutul de Lingvistică din Bucureşti, *Dicţionarul limbii române moderne,* Bucureşti, Editura Academiei, 1958.
DN = Florin Marcu, Constant Maneca, *Dicţionar de neologisme*, Bucureşti, Editura Academiei, 1986.
MDA = Academia Română, Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan - Alexandru Rosetti", *Micul dicţionar academic*, ediţia a doua, Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic, 2010.

BDD-A30434 © 2019 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.217.42 (2026-11-16 16:56:12 UTC)